

## Форма даних про сім'ю / Perhetietolomake

① Міграційна служба Фінляндії використовує цю форму для з'ясування даних про членів вашої сім'ї. Поверніть заповнену форму до Міграційної служби Фінляндії, коли ви прийдете подавати заяву. Ви отримаєте окреме запрошення щодо подання заяв.

Форма заповнюється під час подання першої заяви, коли Міграційна служба Фінляндії з'ясовує вашу особу. Усі дорослі клієнти заповнюють свою форму. Інформація про дітей, які супроводжуються, записується у формі для дорослих. Для неповнолітніх без супроводу форму заповнює представник.

**Напишіть свої відповіді латинськими літерами та заповнюйте форму друкованими літерами розбірливим почерком.** Зверніть увагу, що одна й та сама форма призначена для дорослих та неповнолітніх без супроводу. Залиште порожніми всі пункти форми, які не стосуються вас та ті, які ви не знаєте, як заповнювати.

Якщо вам потрібна допомога із заповненням форми, зверніться за допомогою до центру прийому біженців. Ви також можете звернутися за безкоштовною юридичною консультацією, якщо маєте таке право.

Заповнення форми є добровільним. Заповнивши цю форму та взявши її з собою до Міграційної служби Фінляндії під час подання заяви, ви пришвидшите її обробку.

① **Maahanmuuttovirasto selvittää tällä lomakkeella perheenjäseniäsi koskevat tiedot. Palauta täytetty lomake Maahanmuuttovirastoon, kun tulet jättämään hakemustasi. Saat hakemuksen jättämistä koskevaan tilaisuuteen erillisen kutsun.**

Lomake täytetään ensimmäisen hakemuksen yhteydessä, kun Maahanmuuttovirasto selvittää henkilöllisyyttäsi koskevat tiedot. Kaikki täysi-ikäiset asiakkaat täyttävät oman lomakkeen. Mukana hakevien lasten tiedot kirjataan aikuisen lomakkeelle. Edustaja täyttää lomakkeen ilman huoltajaa olevan alaikäisen osalta.

**Kirjoita vastauksesi latinalaisilla aakkosilla ja täytä lomake selkeällä käsialalla.** Huomaa, että sama lomake on suunnattu aikuisille ja ilman huoltajaa oleville lapsille. Jätä tyhjäksi ne kohdat lomakkeessa, jotka eivät koske sinua ja joita et osaa täyttää.

Jos tarvitset apua lomakkeen täyttämiseen, pyydä apua vastaanottokeskuksesta. Voit kysyä neuvoa myös maksuttomasta oikeudellisesta neuvonnasta, jos sinulla on oikeus sen saamiseen.

Lomakkeen täyttäminen on vapaaehtoista. Kun täytät tämän lomakkeen ja otat sen mukaan Maahanmuuttovirastoon jättäessäsi hakemusta, nopeutat hakemuksesi käsittelyä.

### 1. Дані клієнта / Asiakastiedot

<b>1.1</b> Номер клієнта / Asiakasnumero	<b>Номер клієнта / Asiakasnumero</b> ① Ваш номер клієнта надруковано на картці клієнта центру прийому біженців поруч із надписом пункту "asiakasnumero". Löydät asiakasnumeron vastaanottokeskuksen asiakaskortista kohdasta 'asiakasnumero'.
<b>1.2</b> Особисті дані / Henkilötiedot	<b>Прізвище / Sukunimi</b> ① Якщо у вас немає прізвища, вкажіть прізвища вашого батька та діда. Jos sinulla ei ole sukunimeä, merkitse isän ja isoisän nimet.
	<b>Ім'я/ імена / Etunimi/etunimet</b>

## 2. Дані членів сім'ї / Perheenjäsenten tiedot

❶ Після цього заповніть інформацію про вашу сім'ю, а саме: особисті дані вашого чоловіка/дружини, дітей, батьків та братів/сестер.

Заповнюйте особисті дані якомога точніше. Якщо ви не знаєте точної дати народження члена сім'ї, вкажіть рік народження. Якщо ви взагалі не знаєте вік члена вашої сім'ї, вкажіть «Я не знаю».

Якщо у формі недостатньо місця для даних членів вашої сім'ї, заповніть дані інших членів вашої сім'ї на звороті форми.

Напишіть цю інформацію латинськими літерами. Якщо ви дорослий, заповніть дані вашого чоловіка/дружини та дітей. Якщо ви неповнолітній без супроводу, заповніть дані ваших батьків та братів/сестер.

❷ **Merkitse seuraavaksi tiedot perheestäsi: puolison, lasten, vanhempien ja sisarusten henkilötiedot.**

Merkitse henkilötiedot niin tarkkaan kuin tiedät ne. Jos et tiedä perheenjäsenen tarkkaa syntymäpäivää, merkitse syntymävuosi. Jos et tiedä lainkaan perheenjäsenesi ikää, merkitse 'en tiedä'.

Jos lomakkeessa ei ole riittävästi tilaa perheenjäsenesi tiedoille, merkitse tiedot muista perheenjäsenistäsi lomakkeen kääntöpuolelle. Kirjoita nämä tiedot latinalaisin aakkosin. Jos olet aikuinen, täytä puolisoa ja lapsia koskevat tiedot. Jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi, täytä lisäksi vanhempiasi ja sisarusiasi koskevat tiedot.

### 2.1 Чоловік / дружина / Puoliso

Прізвище ❶ Або імена батька чи дідуся. Sukunimi ❷ Tai isän ja isoisän nimet.	Ім'я/Імена Etunimi / etunimet	Стать Sukupuoli	Дата народження Syntymäaika	Громадянство Kansalaisuus	Поточне місце проживання Nykyinen asuinpaikka
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		

### 2.2 Діти / Lapset

Прізвище ❶ Або імена батька чи дідуся. Sukunimi ❷ Tai isän ja isoisän nimet.	Ім'я/Імена Etunimi / etunimet	Стать Sukupuoli	Дата народження Syntymäaika	Громадянство Kansalaisuus	Поточне місце проживання Nykyinen asuinpaikka
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік/ Mies	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		



		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä		
		<input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	<input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä		
		<input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	<input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä		
		<input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	<input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		

### 2.3 Батьки / Vanhemmat

**i** Заповніть дані про своїх батьків, якщо ви неповнолітній без супроводу опікуна. Täytä vanhempiesi tiedot, jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi.

	Прізвище <sup>i</sup> Або імена батька чи дідуся. Sukunimi <sup>i</sup> Tai isän ja isoisän nimet.	Ім'я/Імена Etunimi / etunimet	Дата народження Syntymäaika	Громадянство Kansalaisuus	Поточне місце проживання Nykyinen asuinpaikka
<b>Мати</b> Äiti			----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä <input type="checkbox"/> Померлий/-ла /Kuollut		
<b>Батько</b> Isä			----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä <input type="checkbox"/> Померлий/-ла /Kuollut		
<b>Інший можливий опікун</b> Mahdollinen muu huoltaja			----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		

## 2.4 Брати і сестри / Sisarukset

① Заповніть інформацію про своїх братів і сестер, якщо ви неповнолітній без супроводу опікуна. Täytä sisarustesi tiedot, jos olet ilman huoltajaa oleva lapsi.

Прізвище ① Або імена батька чи дідуся. Sukunimi ① Tai isän ja isoisän nimet.	Ім'я/Імена Etunimi / etunimet	Стать / Sukupuoli	Дата народження Syntymäaika	Громадянство Kansalaisuus	Поточне місце проживання Nykyinen asuinpaikkakunta
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	____ . ____ . ____  <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	____ . ____ . ____  <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	____ . ____ . ____  <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	____ . ____ . ____  <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		
		<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen  <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	____ . ____ . ____  <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä  <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut		

### 3. Запитання / Kysymykset

① Якщо, окрім вищезгаданих членів сім'ї, у вас до вашого прибуття до Європейського Союзу проживали інші близькі, додайте дані про цих близьких (держави-члени Європейського Союзу та 4 інші країни: Нідерланди, Бельгія, Болгарія, Іспанія, Ірландія, Італія, Австрія, Греція, Хорватія, Кіпр, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Португалія, Польща, Франція, Румунія, Швеція, Німеччина, Словаччина, Словенія, Фінляндія, Данія, Чехія, Угорщина, Естонія, а також Ісландія, Ліхтенштейн, Норвегія та Швейцарія).

Jos kanssasi asui edellä mainittujen perheenjäsenten lisäksi muita lähiomaisia ennen kuin saavuit Euroopan unionin alueelle, lisää lähiomaisten tiedot (Euroopan unionin jäsenmaat ja 4 muuta maata: Alankomaat, Belgia, Bulgaria, Espanja, Irlanti, Italia, Itävalta, Kreikka, Kroatia, Kypros, Latvia, Liettua, Luxemburg, Malta, Portugali, Puola, Ranska, Romania, Ruotsi, Saksa, Slovakia, Slovenia, Suomi, Tanska, Tšekki, Unkari, Viro sekä Islanti, Liechtenstein, Norja ja Sveitsi.) ①

**Запитання: "Чи потребує близький вашої допомоги або підтримки у повсякденному житті?" означає, чи залежить ваш близький зараз від вас.**

Kysymyksellä "Tarvitseeko lähiomainen sinun apuasi tai tukeasi arjessaan?" tarkoitetaan, onko lähiomaisesi riippuvainen sinusta tällä hetkellä.

Блиький Lähiomainen	Прізвище Sukunimi	Ім'я/Імена Etunimet	Стать / Sukupuoli	Дата народження Syntymäaika	Чи потребує близький вашої допомоги або підтримки у повсякденному житті? Tarvitseeko kyseinen lähiomainen sinun apuasi tai tukeasi arjessaan?
<b>Мати</b> Äiti				----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut	<input type="checkbox"/> Потребує / tarvitsee <input type="checkbox"/> Не потребує / ei tarvitse
<b>Батько</b> Isä				----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut	<input type="checkbox"/> Потребує / tarvitsee <input type="checkbox"/> Не потребує / ei tarvitse
<b>Прийомна дитина</b> Kasvattilapsi			<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut	<input type="checkbox"/> Потребує / tarvitsee <input type="checkbox"/> Не потребує / ei tarvitse
<b>Інше</b> Muu			<input type="checkbox"/> Жінка / Nainen <input type="checkbox"/> Чоловік / Mies	----- <input type="checkbox"/> Я не знаю / En tiedä <input type="checkbox"/> Померлий/-ла / Kuollut	<input type="checkbox"/> Потребує / tarvitsee <input type="checkbox"/> Не потребує / ei tarvitse

## 4. Обробка персональних даних / Henkilötietojen käsittely

<p>UMA-система / UMA-järjestelmä</p>	<p><b>Інформація, яку ви надаєте у цій формі, буде зберігатися в електронній системі обробки справ Міграційної служби Фінляндії (UMA).</b></p> <p>Система UMA використовується для обробки, прийняття рішень та нагляду за справами відповідно до Закону про іноземців та Закону про громадянство. Документи, пов'язані з обробкою вашої справи, архівуються в системі UMA. Більше інформації про обробку ваших персональних даних та ваші права, пов'язані з обробкою, на нашому сайті <a href="http://migri.fi/tietosuoja">migri.fi/tietosuoja</a>. За бажанням, ви отримаєте паперову виписку під час подання заяви.</p> <p><b>Tällä lomakkeella antamasi tiedot tallennetaan Maahanmuuttoviraston sähköiseen asiankäsittelyjärjestelmään (UMA).</b></p> <p>UMA-järjestelmää käytetään ulkomaalaislain ja kansalaisuuslain mukaisten asioiden käsittelyyn, päätöksentekoon ja valvontaan. UMA-järjestelmään arkistoidaan asiiasi käsittelyyn liittyvät asiakirjat. Kerromme tarkemmin sinulle henkilötietojesi käsittelystä ja käsittelyyn liittyvistä oikeuksistasi verkkosivullamme <a href="http://migri.fi/tietosuoja">migri.fi/tietosuoja</a>. Halutessasi saat paperisen selosteen, kun jätät hakemuksesi.</p>
--------------------------------------	---

## 5. Дата і підпис / Päiväys ja allekirjoitus

**і** Якщо заявник є дитиною без супроводу дорослих: дитина, яка досягла 15-річного віку, підписує форму разом зі своїм представником. Якщо дитині менше 15 років, форму підписує лише представник.

Jos hakija on ilman huoltajaa oleva lapsi: 15-vuotta täyttänyt lapsi allekirjoittaa lomakkeen yhdessä edustajansa kanssa. Jos lapsi on alle 15-vuotias, vain edustaja allekirjoittaa lomakkeen.

**Своїм підписом я підтверджую правильність наданих мною даних у цій формі. Я усвідомлюю, що надання неправдивої особистої інформації або неправдивих письмових документів органам влади є кримінальним правопорушенням згідно із законодавством Фінляндії.**

Vakuutan allekirjoituksellani lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärän henkilötiedon ja väärän kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa lain mukaan rangaistava teko.

Дата і місце / Päivämäärä ja paikka

Підпис / Allekirjoitus

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Розбірливий підпис друкованими літерами / Nimen selvennys**

**і** Напишіть своє ім'я і прізвище заголовними буквами. Kirjoita nimesi isoin kirjaimin.

\_\_\_\_\_

Підпис представника/ Edustajan allekirjoitus

Дата і місце / Päivämäärä ja paikka

Підпис / Allekirjoitus

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Розбірливий підпис друкованими літерами / Nimen selvennys**

**і** Напишіть своє ім'я і прізвище заголовними буквами. Kirjoita nimesi isoin kirjaimin.

\_\_\_\_\_